

# Ash Wednesday

## INTRODUCTORY RITES

### GATHERING SONG

### O Love of God / Amor de Dios

Refrain



O love of God, gath-er us, a - mor de  
Dios, haz-nos u - no, that we may share the  
gifts we are giv-en; pa - ra cons-tru - ir  
la co - mu - ni - dad, pa - ra cons-tru -  
ir la co - mu - ni - dad. dad.

1-3 to Verses Final

Verses

|                                 |                 |
|---------------------------------|-----------------|
| 1. En el a - gua de vi - da     | nos con - ver - |
| In the liv - ing wa - ter       | we have be -    |
| 2. Hay di - ver - sos do - nes, | pe - ro un      |
| Man - y gifts of the Spir - it, | but the same    |
| 3. Haz-nos u - na fa - mi - lia | que se          |
| Make us all one fam - 'ly;      | bring us to -   |

to Refrain

|  |  |
|--|--|
| 1. ti - mos en cuer - po del Se - ñor. |  |
| come one bod - y in the Lord.          |  |
| 2. só - lo Dios que nos ins - pi - ra. |  |
| God who works them in us all.          |  |
| 3. u - ne por o - bras de tu a - mor.  |  |
| geth - er to do the works of love.     |  |

Text: Based on 1 Corinthians 12:4-6, 12-13; Bob Hurd, Pia Moriarty, Ana Victoria Demezas and Jaime Cortez.  
Text and music © 1994, Bob Hurd and Pia Moriarty. Published by OCP. All rights reserved.

### SIGN OF THE CROSS

Priest: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: Amen.

### GREETING

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God,  
and the communion of the Holy Spirit be with you all.

All: **And with your spirit.**

## PENITENTIAL ACT

**All:** I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words,  
in what I have done and in what I have failed to do,  
*And, striking their breast, they say:*  
through my fault, through my fault,  
through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,  
all the Angels and Saints,  
and you, my brothers and sisters,  
to pray for me to the Lord our God.

*The absolution by the Priest follows:*

**Priest:** May almighty God have mercy on us,  
forgive us our sins,  
and bring us to everlasting life.

**All:** Amen.

Cantor/Choir; All repeat

Lord, \_\_\_\_\_ have mer-cy. Ky - ri - e, e - léi-son.

Christ, \_\_\_\_\_ have mer-cy. Chri - ste, e - léi-son.

Cantor/Choir; All repeat

Lord, \_\_\_\_\_ have mer-cy, have mer-cy on us. Ky - ri - e, e - léi-son, e - lé - i - son.

Music © 2007, 2009, Daniel L. Schutte. Published by OCP. All rights reserved.

## COLLECT

**Priest:** . . . . . Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you  
in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**All:** Amen

## LITURGY OF THE WORD

### FIRST READING

*Joel 2:12-18*

**A reading from the Book of the Prophet Joel**

Even now, says the LORD,  
return to me with your whole heart,  
with fasting, and weeping, and mourning;  
Rend your hearts, not your garments,  
and return to the LORD, your God.

For gracious and merciful is he,  
slow to anger, rich in kindness,  
and relenting in punishment.  
Perhaps he will again relent  
and leave behind him a blessing,  
Offerings and libations  
for the LORD, your God.  
Blow the trumpet in Zion!  
proclaim a fast,  
call an assembly;  
Gather the people,  
notify the congregation;  
Assemble the elders,  
gather the children  
and the infants at the breast;  
Let the bridegroom quit his room  
and the bride her chamber.  
Between the porch and the altar  
let the priests, the ministers of the LORD, weep,  
And say, "Spare, O LORD, your people,  
and make not your heritage a reproach,  
with the nations ruling over them!  
Why should they say among the peoples,  
'Where is their God?'"  
Then the LORD was stirred to concern for his land  
and took pity on his people.  
Lector: The word of the Lord.  
**All: Thanks be to God.**

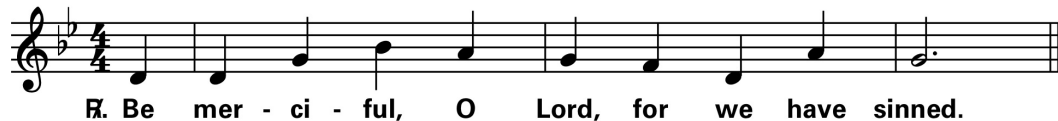
Esto dice el Señor:  
"Todavía es tiempo.  
Vuélvase a mí de todo corazón,  
con ayunos, con lágrimas y llanto;  
enluten su corazón y no sus vestidos.  
Vuélvase al Señor Dios nuestro,  
porque es compasivo y misericordioso,  
lento a la cólera, rico en clemencia,  
y se conmueve ante la desgracia.  
Quizá se arrepienta, se compadezca de nosotros  
y nos deje una bendición,  
que haga posibles las ofrendas y libaciones  
al Señor, nuestro Dios.  
Toquen la trompeta en Sión, promulguen un ayuno,  
convoquen la asamblea, reúnan al pueblo,  
santifiquen la reunión, junten a los ancianos,  
convoquen a los niños, aun a los niños de pecho.  
Que el recién casado deje su alcoba  
y su tálamo la recién casada.

Entre el vestíbulo y el altar lloren los sacerdotes,  
ministros del Señor, diciendo:  
'Perdona, Señor, perdona a tu pueblo.  
No entregues tu heredad a la burla de las naciones.  
Que no digan los paganos: ¿Dónde está el Dios de Israel?' ”  
Y el Señor se llenó de celo por su tierra  
y tuvo piedad de su pueblo.

**Lector:** Palabra de Dios.

**Todos:** **Te alabamos, Señor.**

## RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL



Text © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission.  
Music: Owen Alstott, © 1977, 1990, OCP. All rights reserved.

### R. Misericordia, Señor, hemos pecado.

Por tu inmensa compasión y misericordia,  
Señor, apiádate de mí y olvida mis ofensas.  
Lávame bien de todos mis delitos,  
y purifícame de mis pecados. **R.**

Puesto que reconozco mis culpas,  
tengo siempre presentes mis pecados.  
Contra ti sólo pequé, Señor,  
haciendo lo que a tus ojos era malo. **R.**

Crea en mí, Señor, un corazón puro,  
un espíritu nuevo para cumplir tus mandamientos.  
No me arrojes, Señor, lejos de ti,  
ni retires de mí tu santo espíritu. **R.**

Devuélveme tu salvación, que regocija  
y mantén en mí un alma generosa.  
Señor, abre mis labios,  
y cantará mi boca tu alabanza. **R.**

## SECOND READING

*2 Corinthians 5:20-6:2*

### A reading from the 2<sup>nd</sup> letter of Paul to the Corinthians

Brothers and sisters:

We are ambassadors for Christ,  
as if God were appealing through us.

We implore you on behalf of Christ,  
be reconciled to God.

For our sake he made himself to be sin who did not know sin,  
so that we might become the righteousness of God in him.

Working together, then,  
we appeal to you not to receive the grace of God in vain.  
For he says:

*In an acceptable time I heard you,  
and on the day of salvation I helped you.*

Behold, now is a very acceptable time;  
behold, now is the day of salvation.

Lector: The word of the Lord.

**All: Thanks be to God.**

Hermanos: Somos embajadores de Cristo, y por nuestro medio, es como si Dios mismo los exhortara a ustedes. En nombre de Cristo les pedimos que se dejen reconciliar con Dios. Al que nunca cometió pecado, Dios lo hizo "pecado" por nosotros, para que, unidos a él, recibamos la salvación de Dios y nos volvamos justos y santos.

Como colaboradores que somos de Dios, los exhortamos a no echar su gracia en saco roto. Porque el Señor dice: *En el tiempo favorable te escuché y en el día de la salvación te socorrí.* Pues bien, ahora es el tiempo favorable; ahora es el día de la salvación.

Lector: Palabra de Dios.

**Todos: Te alabamos, Señor.**

## **GOSPEL ACCLAMATION / ACLAMACION DE EVANGELIO**

Tu palabra me llena, Me llena, señor.

Tu palabra me alimenta, Me alimenta, señor.

Tu palabra alimenta mi espíritu. Tu palabra me llena de Gloria.

## **GOSPEL / EVANGELIO**

*Matthew 6:1-6, 16-18*

Deacon: The Lord be with you.

**All: And with your spirit.**

Deacon: A reading from the holy Gospel according to Matthew

**All: Glory to you, O Lord.**

Jesus said to his disciples:

"Take care not to perform righteous deeds  
in order that people may see them;  
otherwise, you will have no recompense from your heavenly Father.

When you give alms,  
do not blow a trumpet before you,  
as the hypocrites do in the synagogues and in the streets  
to win the praise of others.

Amen, I say to you,  
they have received their reward.

But when you give alms,  
do not let your left hand know what your right is doing,  
so that your almsgiving may be secret.

And your Father who sees in secret will repay you.

"When you pray,  
do not be like the hypocrites,  
who love to stand and pray in the synagogues and on street corners

so that others may see them.  
Amen, I say to you,  
they have received their reward.  
But when you pray, go to your inner room,  
close the door, and pray to your Father in secret.  
And your Father who sees in secret will repay you.  
“When you fast,  
do not look gloomy like the hypocrites.  
They neglect their appearance,  
so that they may appear to others to be fasting.  
Amen, I say to you, they have received their reward.  
But when you fast,  
anoint your head and wash your face,  
so that you may not appear to be fasting,  
except to your Father who is hidden.  
And your Father who sees what is hidden will repay you.”

Deacon: The Gospel of the Lord.

**All: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: “Tengan cuidado de no practicar sus obras de piedad delante de los hombres para que los vean. De lo contrario, no tendrán recompensa con su Padre celestial.

Por lo tanto, cuando des limosna, no lo anuncies con trompeta, como hacen los hipócritas en las sinagogas y por las calles, para que los alaben los hombres. Yo les aseguro que ya recibieron su recompensa. Tú, en cambio, cuando des limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace la derecha, para que tu limosna quede en secreto; y tu Padre, que ve lo secreto, te recompensará.

Cuando ustedes hagan oración, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas, para que los vea la gente. Yo les aseguro que ya recibieron su recompensa. Tú, en cambio, cuando vayas a orar, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora ante tu Padre, que está allí, en lo secreto; y tu Padre, que ve lo secreto, te recompensará.

Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como esos hipócritas que descuidan la apariencia de su rostro, para que la gente note que están ayunando. Yo les aseguro que ya recibieron su recompensa. Tú, en cambio, cuando ayunes, perfúmate la cabeza y lávate la cara, para que no sepa la gente que estás ayunando, sino tu Padre, que está en lo secreto; y tu Padre, que ve lo secreto, te recompensará”.

Diacono: Palabra del Señor.

**Todos: Gloria ati, Señor.**

## HOMILY

## DISTRIBUTION OF ASHES

*Those in Attendance are invited forward by the ushers for the sprinkling of the Ashes.*



# THE PRAYER OF THE FAITHFUL


All: Hear our prayer.

## LITURGY OF THE EUCHARIST

*Opportunity for online giving*

### OFFERTORY SONG


### One Bread, One Body / Un Pan, Un Cuerpo



One bread, one bod - y, one Lord of all,  
Un pan, un cuer-po, un so - lo Se - ñor,




And we, though  
u - ña co - pa de la ben - di - ción. En nues - tra




man-y, through-out the earth, we are one bod-y in this  
pro-pia di - ver - si - dad, un cuer-po so - mos en

Verses



one Lord. 1. Gen - tile or Jew, — ser - vant or  
el Se - ñor. 2. Man - y the gifts, — man - y the  
3. Grain for the fields, — scat - tered and  
1. *Sier - vo y Se - ñor,* — *hom - bre y mu -*  
2. *Do - ñes sin par,* — *o - bras sin*  
3. *Gra - nos de tri - go* se co - se - cha -

to Refrain



1. free, wom - an or man, no more.  
2. works, one in the Lord of all.  
3. grown, gath - ered to one, for all.  
1. *jer,* *u - no en Dios* *se - rán.*  
2. *fin,* *mas u - no en el* *Se - ñor.*  
3. *rán* *pa - ra for - mar* *un pan.*

Text: Based on 1 Corinthians 10:16–17; 12:4, 12–13, 20; Galatians 3:28; Ephesians 4:46; The Didache 9. English, John Foley, S.J., b. 1939; Spanish translation of refrain and verses 1, 2: Salomón Mussiét, alt.; verse 3: Pedro Rubalcava, b. 1958. Text and music © 1978, 1996, 2003, John B. Foley, S.J. and OCP Publications. All rights reserved.

All: Blessed be God for ever (x2)

Priest: Pray, brethren (brothers and sisters),  
that my sacrifice and yours  
may be acceptable to God,  
the almighty Father.

All: May the Lord accept the sacrifice at your hands  
for the praise and glory of his name,  
for our good  
and the good of all his holy Church.

Priest: . . . . . Through Christ our Lord.

All: Amen.



## THE EUCHARISTIC PRAYER

Priest: The Lord be with you.

**All: And with your spirit.**

Priest: Lift up your hearts.

**All: We lift them up to the Lord.**

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

**All: It is right and just.**

## HOLY

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universe.

Llenos estan el cielo Y la tierra de tu Gloria.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene En el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

## MEMORIAL ACCLAMATION

When we eat this Bread and drink  
this Cup, we pro-claim your Death, O  
Lord, un-til you come a-gain. gain.

English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.  
Spanish text, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops —  
Conferencia Episcopal Norteamericana. All rights reserved. Used with permission.  
Music: Dan Schutte; adapt. for Spanish by Jaime Cortez, © 2007, 2009, 2017, Daniel L. Schutte.  
Published by CCE. All rights reserved.

Priest: Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is yours, for ever and ever.

**All: Asi sea Dios en tu Gloria, Asi sea Dios con honor. Amen, Amen, Amen.**

## THE COMMUNION RITE

### THE LORD'S PRAYER

Priest: At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**All: Our Father, who art in heaven,**

**hallowed be thy name;**

**thy kingdom come,**

**thy will be done**

**on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread,**

**and forgive us our trespasses,**

**as we forgive those who trespass against us;**

**and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

Priest: Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days,  
that, by the help of your mercy, we may be always free from sin  
and safe from all distress, as we await the blessed hope  
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**All: For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.**

### **SIGN OF PEACE**

Priest: Lord Jesus Christ, who said to your Apostles:  
Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins,  
but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity  
in accordance with your will.  
Who live and reign for ever and ever.

**All: Amen.**

Priest: The peace of the Lord be with you always.

**All: And with your spirit.**

Deacon: Let us offer each other the sign of peace.

### **LAMB OF GOD / CORDERO DE DIOS**

Cordero de Dios, Cordero de Dios. Que quitas el pecado del mundo.  
Ten piedad de nosotros, Ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, Cordero de Dios, Que quitas el pecado del mundo.  
Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios, Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
Danos la paz, Danos la paz.

### **COMMUNION**

Priest: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world.  
Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**All: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof,  
but only say the word and my soul shall be healed.**

### **PRAYER FOR SPIRITUAL COMMUNION**

My Jesus,

I believe that you are truly present in the most Blessed Sacrament.  
I love you above all things and I desire to possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to receive You sacramentally,  
come at least spiritually into my heart.

I embrace You as being already there,  
and unite myself wholly to You.

Never permit me to be separated from you. Amen

COMMUNION SONG

I Am the Bread of Life / Yo Soy el Pan de Vida



1. I am the Bread of life. You who  
 2. The bread that I will give is my  
 3. Un - less you eat of the  
 4. I am the Res - ur - rec - tion, that  
 5. Yes, Lord, I be - lieve that  
 1. Yo soy el pan de vi - da. El que  
 2. El pan que yo da - ré es mi  
 3. Mien - tras no co - mas el  
 4. Yo soy la re - su - rrec - ción.  
 5. Sí, Se - ñor, yo cre - o que



come to me shall not hun - ger; and who be -  
 flesh for the life of the world, and if you  
 flesh of the Son of Man and  
 I am the life. If you be -  
 you are the Christ, the  
 vie - ne a mi no ten - drá ham - bre. El que  
 cuer - po - vi - da del mun - do, y el que  
 cuer - po del hi - jo del hom - bre, y  
 Yo soy la vi - da. El que  
 tú e - res el Cris - to. El



lieve in me shall not thirst. No one can come to  
 eat of this bread, you shall live for  
 drink of his blood, and drink of his  
 lieve in me, e - ven though you  
 Son of God, Who has  
 cree en mi no ten - drá sed. Na - die vie - ne a  
 co - ma de mi car - ne ten - drá vi - da e -  
 be - bas de su san - gre y be - bas de su  
 cree en mí, aun - que mu - rie -  
 Hi - jo de Dios, que vi - no al



me un - less the Fa - ther beck - ons.  
 ev - er, you shall live for ev - er.  
 blood, you shall not have life with - in you.  
 die, you shall live for ev - er.  
 come in - to the world.  
 mí mien - tras el Pa - dre lla - me.  
 ter - na, ten - drá vi - da e - ter - na.  
 san - gre, no ten - drá vi - da en ti.  
 ra, ten - drá vi - da e - ter - na.  
 mun - do pa - ra sal - var - nos.



And I will raise you up, and I will  
 Yo le re - su - ci - ta - ré, Yo le re -



raise you up, and I will raise you  
 su - ci - ta - ré, Yo le re - su - ci - ta -



up on the last day.  
 ré el di - a de El.

## Ven al Banqueta / Come to the Feast

### Refrain



Bilingual *Ven, ven al ban-que - te. Ven a la fies-ta de Dios.*  
 Spanish *Ven, ven al ban-que - te. Ven a la fies-ta de Dios.*  
 English Come, come to the ban - quet. Come, — come to the feast.



Here the hun-gry find plen - ty, here the thirst-y shall drink. —  
*Los que tie - nen ham - bre y sed se - rán — sa - cia - dos.*  
 Here the hun-gry find plen - ty, here the thirst-y shall drink, —



*Ven a la ce - na de Cris - to, come — to — the feast.*  
*Ven a la ce - na de Cris - to, ven a la fies-ta de Dios.*  
 here at the sup - per of Je - sus, come — to — the feast.

### Final



feast, come — to — the feast.  
*Dios, ven a la fies-ta de Dios.*  
 feast, come — to — the feast.

### Verses



1. Like the child whose fish-es and loaves fed the mul - ti -  
*¿Quién le pue - de dar de co - mer a la mul - ti -*  
 2. 'Til the seed is giv-en to earth, it is just one  
*Hay que dar - se a — mo - rir pa - ra co - se -*  
 3. In the strang - er by — our side, in the least and  
*Los de - sam - pa - ra-dos ven-drán a par - tir el*



1. tude, in the Lord the lit - tle we have,  
*tud? Con Je - sús, al com - par - tir lo*  
 2. grain; but once sown its death brings new birth, the  
*char, las se - mi - llas de li - ber - tad y*  
 3. last, in the thirst for jus - tice we share,  
*pan y ve - rán su dig - ni - dad de*



1. bro - ken and shared, be - comes a - bun-dant food.  
*po - co que hay, re - ci - bi - mos ple - ni - tud.*  
 2. har - vest is rich; what's lost is raised a - gain.  
*re - su - rrec - ción, la pro - me - sa de vi - vir.*  
 3. Christ — is here in the break-ing of the bread.  
*nue - vo en Je - sús, Sal - va - dor y Buen Pas - tor.*

## PRAYER AFTER COMMUNION

Priest: . . . . . Through Christ our Lord.

All: Amen

## FINAL BLESSING

Priest: The Lord be with you.

All: **And with your spirit.**

Priest: May almighty God bless you,  
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

All: Amen.

## DISMISSAL

Deacon: Go in peace, glorifying the Lord by your life.

All: **Thanks be to God.**

## RECESSIONAL SONG

### Ashes



1. We rise a - gain from ash - es, from the good we've failed to
2. We of - fer you our fail - ures, we of - fer you at -
3. Then raise us up from ash - es, your heal - ing ease our
4. Give thanks to God the Fa - ther, who gave us life and



1. do. We rise a - gain from ash-es, re-deemed, O Lord, by
2. tempts, the gifts not ful - ly giv-en, the dreams not ful - ly
3. pain. Though spring has turned to win-ter, and sun - shine turned to
4. breath. Give thanks to Christ our Sav-ior, who saved us by his



1. you. Our pen - ance, Lord, our sor - row, our griev-ing hearts re -
2. dreamt. Our stum - blings, give di - rec - tion, our vi - sions wid - er
3. rain, your rain will nur - ture grow-ing and cre - ate our world a -
4. death, who, with the Ho - ly Spir - it, cre - ates the world a -



1. new, an of - fer-ing of ash-es, an of - fer-ing to you.
2. view, an of - fer-ing of ash-es, an of - fer-ing to you.
3. new—an of - fer-ing of ash-es, an of - fer-ing to you.
4. new from an of - fer-ing of ash-es, an of - fer-ing to you.